



BO3E16V1

**CONCOURS EXTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE
DES 21 ET 22 MARS 2016**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double ne compte pas).

Tournez la page SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Kein Himbeertee ohne Himbeeren

Wo Himbeeren drauf sind, müssen auch Himbeeren drin sein.

Bei einer Verpackung darf nicht der Eindruck entstehen, dass ein Lebensmittel eine Zutat hat, die gar nicht enthalten ist. Dies entschied der Bundesgerichtshof (BGH) am Mittwoch im Fall mit Himbeeren und Vanille bebilderten Früchtetees. Es reiche nicht aus, wenn die Zutaten zwar genau aufgeführt¹ seien, die Aufmachung² der Verpackung aber den Käufer irreführen könne. Entscheidend sei der gesamte Eindruck der Verpackung.

Verbraucherschützer wie die Organisation Foodwatch begrüßten das Urteil. Zugleich warnten sie: "Viele Produkte sind noch im Handel, die vorne mit großen Früchten locken, diese aber gar nicht oder nur in homöopathischen Dosen enthalten." Nach Auffassung von Foodwatch müssen Hersteller jetzt "massenhaft Etiketten retuschieren oder Rezepturen überarbeiten".

In dem Rechtsstreit ging es um den - schon seit 2012 aus den Regalen genommenen - Früchtetee "Felix Himbeer-Vanille Abenteuer" des Marktführers Teekanne. Auf der Verpackung waren Himbeeren sowie eine Vanilleblüte abgebildet - und auch der Hinweis, dass in dem Tee "nur natürliche Zutaten" sind. Im Tee selbst waren allerdings nicht mal Spuren von echten Himbeeren und Vanille.

Der Verbraucherzentrale Bundesverband hatte wegen Irreführung des Verbrauchers geklagt und schon im Juni grundsätzlich Rückendeckung vom Europäischen Gerichtshof (EuGH) bekommen : Hersteller dürfen demnach auf der Verpackung nicht mit Bildern von Zutaten werben, die nicht im Produkt enthalten sind.

Der Hersteller Teekanne wies in einer Mitteilung drauf hin, dass er unabhängig vom Ausgang des Verfahrens schon seit längerem seine gesamten Produktverpackungen "an das in den letzten Jahren stark geänderte Bedürfnis der Verbraucher nach mehr Transparenz angeglichen" habe. Bei der Verwendung von Aromen gebe es nun unmissverständliche Hinweise wie "aromatisierter Früchtetee mit Himbeer- und Vanillegeschmack".

Stern.de, 02/12/15

1 Aufführen : mentionner

2 Die Aufmachung : la présentation

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

California's Water Wars

Water... This five-letter word is one that Californians see almost daily in headlines. How to dam it, how to sell it, how to use it, how to share it, how to keep it pure.... these are just a few of the major problems that face California's people and political leaders.

Thousands of dollars are spent annually on studies, and on lawsuits, in California's "Water Wars", and the seemingly endless conflict between the overwhelming needs of Central and Southern California, and their drain on Northern California rivers.

California has what has been called "the biggest waterworks in history". Dams in the Sierra Nevada mountains hold back water provided by great rivers fed by rain and snowmelt; they tame raging rivers, help prevent damaging floods, generate cheap, pollution-free hydro-electricity, and release a steady supply of water for California's citizens.

California's great cities get their water via an immense network of dams, aqueducts, pipelines and wells that is one of the engineering wonders of the world. Part of the water supply for the Los Angeles area comes from a 445-mile long canal running south from the "Delta" area of Northern California. During its long journey, the water is pumped up a 3000 ft. elevation, then enters a tunnel through the mountains, before reaching the Los Angeles area. More water for this thirsty area is brought in along the Colorado River Aqueduct, over a distance of 185 miles; and the City of Los Angeles also takes water from a place called Owens Valley, 338 miles away !

Even the city of San Francisco, in cooler Northern California, has long-distance water, its supply being carried almost 150 miles from an artificial lake in Yosemite National Park. The prospect of major water problems in the near future has become particularly alarming. Many California farmers have already had to abandon crops on account of water shortages during recent dry summers; and in many towns and cities, the sprinklers that traditionally keep the lawns green round suburban homes have been turned off.

As if dry summers and growing needs were not enough problems already, Californians also have problems getting water from outside their state. For instance, the Colorado river provides water to several states, and also to Indian reservations, and there has been a lot of argument about water rights. In 2003, the state of California agreed to take a smaller quota of water from the Colorado River - partly to allow the state of Nevada to have more, on account of the dramatic increase in needs of the city of Las Vegas.

One of the most serious environmental problems was that of Mono Lake. In 1989, California's State Legislature voted \$65 million to find alternatives to save Mono Lake from evaporating in the desert sun of Eastern California. Since then, the depletion of this unique environmentally-sensitive lake has been reversed, and though the water level today is still some 35 ft. below the natural level recorded back in 1941, it is now 10 feet higher than it was at its lowest point, in 1982.

Water conservation measures are part of the answer; but political analysts predict that it will require many years and some serious and unattractive lifestyle changes to resolve California's Water Wars. The tense competition for a scarce resource, among groups with conflicting interests, will demand give and take forever.

by Larry Wood, *linguapress.com*

A lot of argument : (faux ami) beaucoup de discussions - Crops : cultures - To dam: endiguer - Depletion : épuisement (...des réserves) - Drought : sécheresse- Prospect : perspective – lawsuits : poursuites judiciaires - Lawn : pelouse - To meter : compter - overwhelming : énorme - Sprinklers : gicleur d'arrosage - Seemingly : apparente - Steady supply : Approvisionnement régulier – To tame : apprivoiser – Trickle : ruisseau - Water shortage : Coupures d'eau - Wells : Puits

Expression : Give and take : compromis

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

مصر.. العشوائيات وقود الزيادة السكانية

ديسمبر 2015
أبوظبي - سكاي نيوز عربية

مع بلوغ سكان مصر حاجز التسعين مليوناً بمعدل زيادة 2 مليون في السنة وفقاً للبيانات الرسمية، إلا أن "العشوائيات" المنتشرة في البلاد تعد بمثابة مخازن للبشر لما تمثله من مناطق تجح بالسكان وتشتهر بنسب المواليد المرتفعة ما ساهم في ارتفاع النسب من 2.1% إلى 2.5% بمعدل 4 مواليد كل ثانية.

فعدد سكان العشوائيات في مصر يقدر بربع سكان البلاد ويصل عددهم إلى 8 ملايين نسمة يعيشون في 88 منطقة عشوائية على مستوى الجمهورية، وفقاً للأرقام الرسمية.

وتحتل محافظة أسيوط وحدها، حسبما تنص الأرقام الرسمية، نصيب الأسد تلتها محافظة القاهرة، وهي المفترض أن تكون العاصمة النظيفة، لكنها تحتوي على 68 منطقة عشوائية تحيط القاهرة من شمالها إلى جنوبها من شرقها إلى غربها.

فناطق العشوائيات تجد فيها 8 أفراد يعيشون في غرفة لا تزيد مساحتها على مترين طولاً ومتراً ونصف حرصاً، وحرات ضيقة تكفي بالكاد لمرور شخص واحد، والأطفال لا يجدون سوي الشوارع الضيقة ملعباً لهم، فهي بمثابة ظروف قاسية تفوح منها رائحة الفقر والمرض.

ويمثل معدل النمو السكاني في مصر 5 أضعاف النمو في الدول المتقدمة، وهذه الزيادة الكبيرة تشكل عقبة تواجه خطط التنمية الحالية والمستقبلية، ويضاعف من حدتها ترکز التكثس السكاني في مساحة تقل عن 8% من المساحة الكلية لمصر.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

发送电子邮件也会产生碳足迹么？

你可能没有意识到，即使发送一封小小的邮件也会对环境产生影响。科学家估计，发送一封邮件相当于向大气中排放约 4 克的二氧化碳¹。

这意味着，发送 65 封邮件所产生的二氧化碳相当于一辆普通大小的汽车行驶 1 公里产生的二氧化碳。据迈克菲²（一款杀毒软件）“垃圾邮件的碳足迹³”研究发现，每次转发邮件同样也会增加 6 克的二氧化碳。

碳足迹是人类活动直接或间接地向大气中排放温室气体⁴的总量，通常也用同等数量的二氧化碳的吨数来表示。

每人平均每天收发 125 封邮件。发送邮件时，电脑、服务器、路由器的运行会产生温室气体，同时制造这些设备时也会产生二氧化碳。

收到一条垃圾信息，即使你没有打开，大气中也会增加 0.3 克二氧化碳。

每年全球垃圾邮件的碳排放量相当于 310 万辆客车每年消耗 20 亿加仑的汽油所排出的二氧化碳。

发送邮件只是人类日常生活中看似无害却会排放二氧化碳的众多行为中的一项。

发送短信同样会对环境产生影响，因为会产生约 0.014 克二氧化碳。

1 二氧化碳 èr yǎng huà tàn : dioxyde de carbone (CO₂)

2 迈克菲 mài kè fēi : Mc Afee

3 碳足迹 tàn zú jì : Empreinte carbone

4 温室气体 wēn shì qì tǐ : gaz à effet de serre

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

El libro más misterioso del mundo

La editorial española Siloé clonará el ‘Códice Voynich’ de la Universidad de Yale, el mayor enigma editorial de la Edad Media.

El ‘Códice’ optará al Registro de la Memoria del Mundo de la Unesco.

Permanecen irresueltos los arcanos del *Códice Voynich*, un enigma en forma de libro viejo y descosido de 234 páginas y 22,5 por 16 centímetros que desde hace más de 50 años dormita en las estanterías de la Biblioteca Beinecke de la Universidad de Yale en espera de que alguien despeje su misterio. ¿Cuaderno botánico de plantas inexistentes? ¿Tratado cosmológico? ¿Obra de iniciación esotérica? ¿Código élfico? ¿Libro cabalístico? ¿Relato bélico? ¿Catálogo de pócimas para magia? ¿Solución anticonceptiva para mujeres medievales en pecado? ¿El diario de un extraterrestre? ¿Estudio sobre la transmutación de la piedra filosofal?

¿El engaño perpetrado por un genio? Hay quien aún lo sostiene, pero hace tiempo que la hipótesis falsaria perdió fuerza. Exactamente desde que, en los años 40, el lingüista estadounidense George Zipf formuló la Ley de Zipf sobre la frecuencia de las palabras utilizadas en un texto. Según ella, el vocablo más utilizado aparece el doble de veces que el segundo más utilizado, el triple de veces que el tercero, el cuádruple que el cuarto, y así sucesivamente. Los estudiosos confirmaron hace tiempo que el texto del Voynich cumple con esa matemática de la palabra... y evidentemente nadie en el siglo XV (fecha científicamente probada de origen del texto) podía conocer ese enunciado.

Desde hace más de un siglo, el códice descubierto de forma casual en 1912 por el librero lituano Wilfrid Wojnicz entre los anaqueles de la Villa Mondragone —una mansión cercana a Roma que perteneció a la familia Borghese— continúa reventando la lógica científica y segregando la misma dosis de hipótesis descabelladas que de intentos serios de resolución. No se sabe quién lo escribió ni quién lo ilustró, ni con qué intención. No se sabe en qué idioma está escrito. Hay quien lo asimila al sánscrito, otros prefieren identificarlo como una posible lengua oriental, quizás india, hay quien habla del tamil, incluso de un experimento de lenguaje universal asimilable al esperanto. No se sabe si al cabo todo es un lenguaje encriptado (ni los máximos expertos estadounidenses en descifrado de códigos militares han sido capaces de asomarse a la cuestión con un mínimo de fiabilidad).

Tan solo el año pasado Stephen Bax, profesor de la Universidad de Berdfordshire en Reino Unido, aseguró que había descifrado 14 símbolos de los miles que pueblan el libro. Una certeza reina sobre el misterio: en 2011, la prueba del Carbono 14 practicada al manuscrito por un equipo de la Universidad de Arizona arrojó la aproximada partida de nacimiento del Voynich: un día entre 1404 y 1438. El día en que —probablemente, solo probablemente— un monje culminó, sobre las tablas de un *scriptorium* del norte de Italia y con el olfato de la paciencia, lo que 600 años después la fiel y entregada secta de seguidores del *Códice Voynich* sigue llamando el libro imposible.

Borga HERMOSO - Burgos -12/12/2015 EL PAÍS

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Chi vuol fare il prof? In Italia quasi nessuno: solo uno studente su 100

L'ultima indagine Pisa evidenzia la difficoltà di selezionare docenti di alta qualità per recuperare il gap¹ dei ragazzi italiani. «Colpa degli stipendi troppo bassi»

Cosa vuoi fare da grande? L'astronauta, il calciatore, la ballerina, il cuoco o il dottore? In tutto il mondo le speranze dei ragazzi sono grandi : quasi un 15enne su due (il 44 per cento) vorrebbe fare un lavoro che presuppone la laurea. Ma di questi quasi nessuno oggi vorrebbe più fare il maestro o il professore, lavori un tempo molto reputati e oggi caduti in disgrazia sia per la scarsa considerazione sociale sia per gli stipendi mediamente molto più bassi di quelli di altri professionisti.

A rilevarlo è l'ultimo rapporto Pisa dell'Ocse. Solo il 5 per cento degli studenti vorrebbe fare il prof, ma se questa è la media Ocse, l'Italia sta quasi in fondo alla classifica (1,1 per cento) e sono quasi solo donne (nei maschi la percentuale scende allo 0,3 per cento: cioè solo 3 ragazzi su mille vorrebbero insegnare da grandi). Il dato è tanto più drammatico se si considera il ritardo medio dei nostri ragazzi nelle competenze di base come matematica e italiano. Come è ormai acclarato da un'infinità di studi, la qualità dei docenti è un elemento fondamentale nella riuscita dei ragazzi. Per risalire la china bisognerebbe riuscire a selezionare i migliori mentre da noi quei pochi che vorrebbero fare i prof mediamente hanno risultati in matematica peggiori dei loro compagni che invece ambiscono ad altri lavori. Il che vuol dire che i più bravi vanno tutti a fare altro. Al contrario di quanto accade nei Paesi che primeggiano nei test Ocse-Pisa come la Finlandia e la Corea che riescono invece a reclutare come prof i migliori della classe.

Se l'attrattiva in Italia è così bassa è a causa del fatto che gli insegnanti sono pagati troppo poco rispetto ad altre professioni e che non hanno possibilità di carriera. Questo spiega anche perché la professione docente da noi sia declinata quasi interamente al femminile: 8 insegnanti su dieci sono donne, che notoriamente nella scelta dell'impiego sono - e non certo per scelta loro - guidate più dalla necessità di conciliare lavoro e famiglia che dall'ambizione. Il fatto che la professione docente sia ancor meno attraente per i maschi è un problema ulteriore perché i ragazzi hanno in genere voti più bassi delle femmine, sono meno propensi a iscriversi all'università e anzi tendono più facilmente ad abbandonare gli studi prima del diploma. La mancanza di un figura maschile di riferimento dentro la scuola non li aiuta a impegnarsi di più.

Corriere della sera, 10 dicembre 2015

1 Il gap : anglicisme : l'écart

6

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

ТРАМВАЙ В БУДУЩЕЕ

По улицам донской столицы будут ходить французские скоростные трамваи

Мэр города Ростова-на-Дону встретился с представителями французской компании Альстом, являющейся одним из мировых лидеров по производству трамваев и железнодорожного транспорта. Стороны обсудили возможность возрождения ростовского трамвая.

Трамваи этой фирмы уже давно зарекомендовали себя во многих странах мира. Они отличаются повышенной комфортабельностью для пассажиров. Ещё одно немаловажное преимущество этих трамваев в том, что в них установлены энергосберегающие двигатели.

У французов уже имеется удачный опыт работы в России. Трамваи могут эксплуатироваться даже при условии устаревшей путевой инфраструктуры и при температурном режиме от минус сорока до плюс сорока градусов.

Трамвайная система Ростова - одна из старейших в России. Трамвайное движение в городе было организовано в январе 1902 года.

В настоящее время в Ростове-на-Дону действуют четыре трамвайных маршрута общей протяжённостью около шестидесяти километров.

Необходимо успеть закончить модернизацию городского рельсового транспорта к Чемпионату мира по футболу - 2018.

Несколько лет тому назад, мэр города Ростова был приглашён на торжественное открытие современной трамвайной линии в Ле-Мане, французском городе-побратиме Ростова. Совсем недавно компания Альстом запустила в Ле-Мане вторую трамвайную линию. Опыт города-побратима сыграл немаловажную роль в выборе трамвая для Ростова.

"Вечерний Ростов", 3 октября 2015 года